

# 中国語聴取法教材資料集——《她俩和他俩》(2)——

小川泰生

前回、中国語聴取法教材資料集——《她俩和他俩》(1)——を発表して、中国語聴取法演習の授業では、これを教材として使っている。前稿でも述べたが、発音が標準的であり、会話の速度も適当で、話されている言葉も日常会話がが多く、言葉がはっきりと明瞭に発音されており、聞き取りやすい。また、政治的な宣伝臭さ、教訓臭さはあるものの、若者の恋愛、仕事、生活がコメディタッチでテンポよく描かれているので、学生達の評判もよい。

NHK 教育テレビで放映された際、字幕はあったが、字幕の性質上、省略された箇所や意識が多く見られる。本稿では、学習者が構文を理解しやすいように、日本語としては生硬かもしれないが、敢えて直訳的な訳を付した。

## 登場人物略表

方：方方	上1：上司1	女：女客
圆：圆圆	上2：上司2	观：观客
大：大林	上3：上司3	助：助手
小：小林	上4：上司4	王：老王
爸：爸爸	职1：职员1	救：救护耕作人员
妈：妈妈	职2：职员2	医：医生
玲：玲娣	职3：职员3	病1：病人1
顾：顾松年	职4：职员4	病2：病人2
马：马秀山	播1：播音员1	病3：病人3
导：导演	播2：播音员2	护1：护士1
		护2：护士2

- |                     |   |
|---------------------|---|
| 顾 你?                | 顾 君は?                                       |
| 大 请问,这儿是顾家吗?        | 大 お尋ねしますが、顧さんのお宅ですか。                        |
| 顾 你找谁呀?             | 顾 誰に用かね。                                    |
| 大 顾同志。              | 大 顧さんです。                                    |
| 顾 我知道你找她,她不在啊。      | 顾 君が彼女を訪ねてきたのは知っているが、今はいない。                 |
| 大 下班还没回来?那我等她一会儿好吗? | 大 仕事が終わって、まだ帰ってないんですか。じゃ、ちょっと待たせてもらっていいですか。 |

顾 啊。  
顾 你们今天不是见过面了吗？  
大 不,说好是晚上来的。  
顾 还送东西！  
大 不,来要东西。  
顾 噢,又想要回去啦。唉,我知道,你们小青年工资低,要算计算计,所以,我要告诉你,她家里呀有老人,有姐妹,有负担的。

方 你找谁？  
大 顾方方同志,我是九三六科学研究所的,这是介绍信。

方 啊,请等一等啊。  
大 好。  
方 真对不起,你们要的那种高强度的粘合剂,我们还没试制成功。

大 短时间内有希望吗？  
方 百分之七十吧。  
大 太好了。  
方 你坐会儿吧。  
大 好。  
播 各位观众,学法语的时间到了,现在开始上课。  
同志们好。请把书翻到第三十三页,我们继续学课文。  
非常感谢。  
大 我也在学法语。  
方 那我们一起学吧。  
大 好。  
播 不用谢。

上 1 小林,你不可能走哇。今天晚上,咱们请了全市著名的先进工作者来介绍经验呢。  
小 我,我想请假。  
上 1 有什么要紧的事儿啊?小林,你看,上个

顾 ああ。  
顾 お前達,今日会ったんじゃないか。  
大 いいえ,夜来いと言いました。  
顾 まだプレゼントするのか。  
大 いいえ,いただく物が。  
顾 おお,返して欲しいのか？  
ああ,君達若者は給料が低く,やりくりしないといけないのを知ってるよ。だから,君に言っておくよ。家には老人,姉妹がいて,負担がかかると。  
方 誰に用ですか。  
大 顧方方さんです。  
九三六科学研究所の者です。これが紹介状。  
方 待って。  
大 はい。  
方 本当にすみません,ご入り用の強度の高い接着剤はまだ試作に成功していません。  
大 近いうちに望みはありますか？  
大 70パーセント。  
大 よかった。  
大 かけて。  
大 ああ。  
播 視聴者の皆さん,フランス語講座の時間です。授業を始めます。  
皆さんこんにちは。33ページを開けて下さい。引き続き本文を学びます。  
ありがとう。  
大 僕もフランス語を勉強しているんだ。  
方 じゃ一緒に勉強しましょう。  
大 ああ。  
播 どういたしまして。

上 1 小林,帰っちゃいかんぞ。今夜は市内で有名な模範分子を招いて経験を紹介してもらうんだ。  
小 僕,僕は休みたい。  
上 1 どんな大事な用があるんだ。小林,ほら,先週お客様からの意見は君が一番

星期顾客意见算你最多,都是批评。

上 2 同志们,今天我们请恒昌翔绸布店的先进工作者顾松年同志来传经送宝,大家欢迎。

坐坐。

顾 同志们,今天我到这儿来,不是向兄弟单位传经,而是向同志们学习,我只能把自己一些粗浅的体会向同志们汇报一下。

顾 在工作当中总会遇到各种各样的顾客,我们作为营业员一定要有耐心,比如说前两天,我就碰到过一个青年人,在他身上还有些“四人帮”留下来的坏影响,买东西的时候是这样的:“老师傅,帮帮忙,交女朋友嘛,就得让人家满意,有数有数。…”?

小 对不起。

小 真倒霉,来了个什么先进工作者,给介绍经验。

圆 你就不会请假?

小 哎呀,不同意!

观 嘘。

小 我们是食品店,他是绸布店,根本两回事儿,偏要请他来,不知谁出的馊主意。

圆 什么绸布店?

小 恒昌翔的顾松年。

圆 谁?

小 顾松年!

圆 啊呀!那是我爸爸!

小 呵-啊?!

给你爸爸提意见,以后介绍经验别那么罗嗦。

这怎么能怪我呢?

圆 不怪你,怪我?

多く,すべて批判だ。

上 2 諸君。今日は恒昌翔服地屋の模範分子の顧松年同志に貴重な体験談をうかがいます。皆さん歓迎しましょう。おかけ下さい。

顾 皆さん,今日ここに参りましたのは,諸君に経験を伝えるのではなく,諸君から学びにきました。私は乏しい体験をご報告するだけです。

顾 仕事でいろんな客に出会うんですが,店員として必要なのは忍耐です。例えば,2・3日前には,次のような若者に遭遇しました。「四人組」が残した悪影響が残っており,買い物をする時,「店員さん,手伝ってよ,彼女とつきあうんだから,満足させないと,わかるでしょ。」

小 ごめん。

小 全くついてない。

模範分子とやらが経験を話しに来たんだ。

圆 休めないの。

小 いや。だめさ。

观 シー。

小 こちらは食料品店,あちらは服地屋で,全く異なるのにどうしても呼ぶなんて。誰がつまらないことを考えついたんだ。

圆 なんて服地屋さん?

小 恒昌翔の顧松年さ。

圆 誰?

小 顧松年だよ。

圆 まあ,それは私の父よ。

小 え,ええ?

お父さんに言っておいてよ,今後経験を紹介する時は,あんなにくどくしないで。

僕のせいじゃないよ。

圆 あなたのせいじゃなければ,私のせいなの?

小	我没有怪你呀。	小	君のせいとは言っていないよ。
圆	头一次约会你就失约,叫我在剧场门口,像个傻瓜一样死等。	圆	初めてのデートで約束を破って,私を劇場の入り口で,馬鹿みたいに待たせて。
小	这只能怪你爸爸。谁让他说起来没完没了?	小	おやじさんが悪いんだ。長々と。
圆	你…	圆	あなたって。
小	哎,圆圆,圆圆!	小	おい,圆圆,圆圆!
	你要买什么?手提包?你要买什么样的?告诉我嘛。		何が欲しいの?ハンドバッグ?
园	告诉你有什么用?		どんなのを買いたいの?言いなよ。
小	噢?我有办法呀。说吧,什么样式?	圆	言って何の役に立つの?。
		小	ええ? 僕に方法があるんだ。話して。どんな形?。
圆	噢,就是那种。	圆	あんなの。
小	啊,有数啦。这是一种最新产品,你什么时候要吧?	小	ああ, だいたいわかった。最新型だ。いつ欲しいの。
圆	你自己说吧。	圆	自分で言って。
小	暖,下星期天,万体馆看体操表演,我给你带去。	小	あのね, 来週の日曜に万体館に体操の演技を見に行く時持っていく。
圆	好,看你的!	圆	いいわ, 任せるわ。
小	包在我身上。	小	任せて。
大	方方同志,怎么样?有希望吗?	大	方方さん, どうですか。うまくいきそうですねですか。
方	快把衣服脱了吧,我们这儿比较热。	方	早く服を脱いで,ここはわりと暑いのだ。
大	没关系。	大	大丈夫。室温を一定に! 開けたら閉めよ。
方	我们的配方已经搞好了,但是缺少一种八号树脂。	方	われわれの調合はもうちゃんとやったんだけど, 8号樹脂が手に入らないの。
大	八,八号树脂?	大	八号樹脂?
方	我们厂的采购员说,这种东西很难搞,可是没有它,我们的实验就动不了。你能不能替我们想想办法?	方	うちの調達係の話では, 調達が難しいそうなの。でも, あれがないと実験ができないわ。何とかしていただけないかしら。
大	能,能,我马上去跑。	大	大丈夫, 僕がすぐに見つけます。
方	好。	方	お願いします。
导	停一停,火烧得还不够大。	导	ストップ, 火の勢いがまだ弱いぞ。
助	知道了。	助	わかりました。
导	担架准备好了吗?	导	担架はちゃんと準備できたか?

助 都准备好了,就是没有伤员。

导 老王,来来来来来,你来演伤员吧。

王 笑话,我这么好的身体演伤员?不行不行。

导演,让我演个抬担架的吧。

导 都已经安排好了,就缺个伤员了。总不能抬副空担架子吧?

王 喔,有数有数。来吧!

导 好。预备!

开始!

大 来,给我。

王 哎呀!

导 穷做戏,好了,快倒下吧!快倒下吧!

快抬,快抬呀!

救 两个抬哪个?

导 啊呀,谁让两个人来啊?

王 不是你让我演的吗?

导 哎哎。

王 啊呀,是个真病人。

导 咦?这不是科研所的杨大林吗?快。快快。

上3 医生,怎么样?

医 他患的是急性阑尾炎。手术情况良好,你们放心吧。

上3 谢谢你。

大林。

大 谢谢你们。谢谢,我很好。

医生,我今天可以出院吧。

医 那不行啊。

大 让我出去吧。我还有任务呢。

医 你发现得晚了点儿,已经有些感染,住院期间观察一下。

大 医生…

医 我们要对你负责!

上3 对,听医生的话。

助 準備できたんですが、負傷者がいません。

王君,来て来て,君がやってくれ。

冗談でしょう,こんないいで負傷者をやるんですか。ダメですよ。監督さん,担架を担ぐ役をやらせて下さい。

もう手筈は整ったが,負傷者が足りない。空の担架を担げないだろう?

わかりました。やりましょう。さあ。

よし,用意。

スタート。

寄越して。

あれ?

下手くそが!いいぞ。早く倒れろ。早く倒れろ。

早く担げ,早く担ぐんだ。

二人のうちどちらを?

あれ,誰が2人にやらせたんだ?

私にやれといったじゃないですか。

あれ。

あれ,本物の病人だ。

あれ?科学研究所の楊大林じゃないか。

早く。早く早く。

上3 先生,いかがですか。

医 急性盲腸です。手術の状況はいいので,安心して下さい。

上3 ありがとうございます。

大林。

大 ありがとうございます。ありがとう,

大丈夫です。

先生。今日退院できますね。

医 だめだよ。

大 退院させて下さい。仕事があるんです。発見が遅れて,少し感染していたので,入院の間ちょっと様子を見ないと。

大 先生。

医 こちらは責任があるんだ。

上3 そうだよ。先生の言うことを聞きなさい。

医	去吧。	医	行きなさい。
小	圆圆,圆圆。 圆圆。真对不起,手提包没买到。这次,实在不能怪我。	小	圓圓,圓圓。 圓圓。本当にごめん。バッグは手に入らなかった。今回は僕のせいじゃない。
圆	又是不怪你?	圆	またあなたのせいじゃないって言うの?
小	你听我说。现在每个单位都在整顿作风,不准开后门,肯帮忙的也帮不上。	小	僕の話聞いて。今はどこも作風整頓で、裏口禁止で、手助けしようにできないんだ。
圆	算了吧,第一次约我看戏你失约,第一次托你买东西你又不守信用。	圆	もういいわ。初めて芝居を見に行った時に約束は破るし、初めて買い物を頼めば、信用を違える。
小	圆圆。	小	圓圓。
小	别说了,什么也别。我是托你买,给你钱的,又不是给你要,干吗这么小气!怪不得一见面就问我有无负担,贴不贴家用。	圆	言わないで。何も言わないで。買い物を頼んでお金を渡したのであって、あげたんじゃないのに、どうしてこんなにみみっちいの。のっけに家族の経済的負担があるかどうか、家計を援助するかどうかを聞く人らしいわ。
小	那是我妈妈叫我问的。	小	それは母が聞けど。
圆	我算认识你啦。以后你再也别来找我。	圆	これでよくわかったわ。これからは二度と訪ねて来ないで。
小	圆圆,我为了你的事,跑了一个礼拜,前天我哥哥病了住医院,我到现在还没去看他。	小	圓圓,君の為に一週間駆け回ったのに。おととい兄が入院して、まだ見舞いにも行ってないんだ。
圆	奇怪,我又没有拦着你,你去好了。	圆	おかしいわ。別に引き留めていないわ。行ったらいいでしょ。
小	圆圆。圆圆。	小	圓圓。圓圓。
病 1	还应该写得再热情点儿,我们要好好的感谢人家,一季度生产任务完成得这样好,一个很重要的因素,是因为他们支援了我们八号树脂。	病 1	もっと心を込めて書いて、あの人達に第1四半期の生産任務をこんなによく完成してくれたことを十分に感謝しないと。重要な要因は彼らが我々の8号樹脂を支援してくれたからなんだ。
大	八号树脂。	大	8号樹脂?
护 1	张开嘴。	护 1	口を開けて。
马	好的,好的,那我拿回去再修改一下。	马	わかりました。じゃ、持って帰って書き直します。

病1 哎,忘了包。  
病2 你们厂生产形式很好哇,都登报啦。

病1 你们铁路上也不错呀。  
病2 今年是国庆三十周年嘛,不管哪行哪业都该拿出点儿成绩来啦。  
护1 你还有热度呢,要卧床休息,不许乱动。

大 老同志,刚才您说八号树脂是怎么回事儿?  
病1 是我们厂需要的一种原料。幸亏有常州化工厂支援了我们。  
大 真的?常州化工厂生产八号树脂?  
病1 你问这个干什么?  
大 请问,去常州火车几点钟开?  
病2 怎么,你要到常州去呀?  
大 我们急等着用八号树脂,已经找了一个礼拜了。  
病1 那也用不着去常州啊。  
大 不是常州化工厂吗?  
病1 你只要花五分钱买张公共汽车票就够了。  
大 怎么?就在上海?  
病1 就在常州路。你怎么见风就是雨呀?  
你还发着烧呢!  
大 我去打个电话。  
大 太好啦,太好啦!我马上就来。  
护2 该吃药了,你上哪儿去?  
大 放我床上吧,我马上就来。

护2 好。  
大 小林。  
小 哥哥。  
大 你来得正好,快,把上衣给脱下来。

小 我?  
大 我出去一下。  
顶多半个小时就回来,等我。  
小 嗯。

病1 おい,カバンを忘れたよ。  
病2 お宅の工場は生産状況がとてもいいですね,新聞に載りましたよ。  
病1 鉄道だっていいですよ。  
病2 今年は建国30周年で,どの工場,会社も成果をあげないと。  
护1 まだ熱があるわ,寝て休まないと。みだりに動かないで。  
大 すみません,今,8号樹脂と言われたのはどういうことですか。  
病1 我々の所で必要な原料です。幸い常州化学工場が我々を支援してくれました。  
大 本当ですか。常州化学工場が八号樹脂を生産している?  
病1 君はそれを聞いてどうするの?  
大 すみません,常州行きの汽車は何時に出ますか。  
病2 何,常州へ行くのか。  
大 我々は8号樹脂を待ちわびているんです。もう一週間探しているんです。  
病1 じゃ,常州へ行かなくてもいいよ。  
大 常州化学工場じゃないんですか。  
病1 5分でバスの切符を買えば十分だよ。  
大 え,上海なんですか。  
病1 常州路さ。君はどうしてせっかちなんだね,まだ熱もあるんだよ。  
大 電話をかけに行ってきます。  
大 それはよかった,すぐに行きます。  
护2 薬の時間よ。どこへ行くの?  
大 ベッドの上に置いて。すぐもどります。  
护2 わかったわ。  
大 小林。  
小 兄さん。  
大 いいところに来た。早く。上着を脱いで。  
小 僕?  
大 ちょっと出かけてくる。多くても半時間で戻ってくるから,待っていて。  
小 うん。

护2 诶,你,快去吃药!

小 吃药?

护2 嗯,走,走,走吧!

方 这下子可解决问题了。  
这里面热,你把上衣脱了吧!

大 好。

方 你坐吧。怎么回事?

大 没,没什么。

我,我有点儿怕冷。

方 你在生病?

大 一点儿小毛病。

方 那我送你回去。

大 不,不用了。

方 你这个人哪,走吧。

病1 我们不是反对你工作。我们都要向你学习。  
可你是个病人哪。

病2 是啊,你不是还有热度嘛,快躺下休息吧。

小 你们搞错了。

病3 没错,你刚才在值班室打电话,我都听到了。

病1 好好休息!

要是人人都象他这个样子,我们四个现代化实现得更快了。

病2 是啊。

病1 可惜有些小青年到现在“四人帮”流毒  
还没肃清,随大流混日子,没有理想,没  
有事业心。

护1 同志们,打针啦!

护1 哎,打针啦,你上哪儿去?

小 我口干,我去打开水。

护1 打完针,我去给你打开水。

小 我不打针,我没病!

病1 小杨,针总是要打的。

小 我不打,我不打!我不打!

护2 ねえ,あなた,早く薬を飲みに行つて。

小 薬を飲む?

护2 そう,さあさあ,行きなさい。

方 これで問題解決ね。中は暑いから,上  
着を脱いで。

大 ああ。

方 座つて。どういう事?

大 何でもない。僕,僕はちょっと寒がり  
なんだ。

方 病気?

大 ちょっと。

方 じゃ,送るわ。

大 いや,大丈夫。

方 あされた人。行きましょう。

病1 君が働くのに反対はしないし,君を見  
習わないといけないが,君は病人なん  
だよ。

病2 そうだよ。まだ熱もあるじゃないか。  
早く横になって休みなさい。

小 誤解だ。

病3 間違いない,先ほど君が当直室で電話  
しているのを全部聞いたんだ。

病1 ゆっくり休みなさい。

もしみんなが彼のようなら,我々の四  
つの現代化の実現はもっと早いんだが。

病2 本当だ。

病1 残念ながら,一部の青年達は,今だに  
四人組に毒されたままで,怠惰に日を送り,  
理想や仕事に対する使命感がない。

护1 皆さん,注射です。

护1 ねえ,注射よ。どこへ行くの?

小 のどが渴いたので,お湯を取りに。

护1 注射が終わったら,お湯を取ってきて  
あげるわ。

小 注射はしない,僕は病気じゃない。

病1 楊さん,注射しなくちゃ。

小 いやだ,いやだ。いやだ。

噢?  
病1 你是他弟弟吧?  
快劝劝你哥哥吧,别拿身体开玩笑。

小 哥哥,快给他们说清楚吧。

病1 真有意思,原来是这么回事儿啊。

护1 怎么回事?  
你到哪儿去啦?  
病1 真是个好小伙子。  
病2 好样儿的。

玲 怎么,还生气呢?  
晚上我去找找他好吗?

圆 别去,我不求他。

玲 你呀,犟脾气又上来了。  
过后可别后悔。

爸 这是柳塘风社养鸡场来的。  
信上对你们厂出品的减速马达提出了批评,  
说里面的配件不过关,经常坏。

上4 天蕊轴承,又是顾圆圆!  
这孩子,总是粗心大意。  
顾圆圆,这位是上级派来检查工作的老杨  
师傅,杨工程师。

圆 杨工程师。

上4 你看看这封信吧。

玲 姨父。

上4 你知道自己的毛病吗?  
你呀,就是贪玩儿。

爸 年轻人嘛,贪玩儿也是应该的,劳逸结合嘛。  
比如说,星期天到公园去拍拍照,看看金鱼  
展览,都未尝不可。  
不过工作的时候,要专心认真,不应该粗心  
大意,对不对?  
你知道吗?  
你要是在继续给人家这样的次品,他们的鸡  
就不能生蛋啦。十五万只鸡,要是一个月不  
生蛋,那么上海人民要少吃多少鸡蛋呢?

あれ。

病1 おや,弟さんでしょ?兄さんに言って  
あげてよ。体を大事にしないとイケないよ。

小 兄さん,早くこの人達にはっきり言っ  
てよ。

病1 こりゃ傑作。なんだ,そういうことだっ  
たのか。

护1 どういうこと?今までどこに行っ  
たの?

病1 たいした若者だ!

病2 見上げたもんだ!

玲 えっ,まだ怒ってるの?夜私が彼を訪  
ねて行こうか。

圆 行かないで。彼に頼まない。

玲 あなたって。また意地になって。あと  
で後悔しないで。

爸 これは柳塘風社養鶏所から来ました。  
手紙ではあなた方の工場の減速モータ  
を批判しています。中の部品に問題が  
あってしょっちゅう故障するそうです。

上4 天蕊ベアリング,また圓圓だ。あの子  
はそそっかしくて。  
顧圓圓。こちらは上からみえた楊検査  
官だ。

圆 楊検査官

上4 この手紙を見なさい。

玲 おじさんだ。

上4 自分の欠点がわかるかね。どうだね,  
遊んでばかりいるからだ。

爸 若い者が遊ぶのは当たり前だ。労働と  
娯楽のバランスをとらなければならな  
い。例えば日曜に公園で写真を撮った  
り金魚を見るのもけっこう。だが,仕  
事の時はいいい加減にしないでちゃんと  
身を入れなければいけない,そうでしょ  
う?。わかっていますか。もし引き続  
き不良品を渡せば鶏は卵を産めなくな  
る。15万羽が1ヵ月生まないと上海の

上 4 四百五十万个。

爸 四百五十万个。是啊,这不是一件小事啊!  
好好想想吧,准备怎么办?

上 4 赶快做一批正品,给人家送去。

玲 批评你了?

圆 这个人真怪,好象知道我和小林到公园去照相的事。

玲 那还用说,他亲眼看见的嘛。

圆 他怎么会看见的?

玲 啊哈哈,他是我姨父,傻丫头。  
小林的爸爸!

圆 怪不得呢。

准是小林把我们的事告诉他了,他借题发挥,  
有意到这儿来找岔儿。

玲 那我去警告他。  
姨父。

爸 玲娣。

玲 姨父,您真是的,怎么给人家火上加油哇!

爸 什么火上加油?

玲 你…咳,他们俩吵翻啦。

爸 啊?!

妈 哎,你这个老头子啊,他们俩闹翻了,你还火上加油!

爸 我怎么知道他们俩吵翻了呢?

妈 你就不该那么认真,自己家里人嘛,就是  
出个把废品也轮不到你去批评,谁叫你瞎  
积极的?

爸 我不批评,包庇?

人民は何個食べられなくなるか。

上 4 450万個だ。

爸 450万個。これは小さな問題じゃないよ。  
よく考えてごらん。どうするつもりな  
んだ。

上 4 急いで規格にあった製品を作って送り  
届けるんだ。

玲 お説教?

圆 あの人妙よ。小林と公園へ行って写真  
を撮った事知ってるようなの。

玲 それは当然よ。自分の目で見たんだも  
の。

圆 どうしてそんなことがある?

玲 アハハ、私のおじだもの。おばかさん。  
小林の父よ。

圆 道理で。

きっと小林が私たちのことをお父さん  
に告げたのよ、だからお父さんは事  
にかこつけてわざとここへあら探しに  
来たのよ。

玲 じゃ私一言言ってくる。

おじさん。

爸 玲娣。

玲 おじさん、ほんとにもう…、どうして  
火に油を注ぐの?

爸 火に油を注ぐ?

玲 おじさんったら、2人はけんか中なの  
よ。

爸 えっ?

妈 ほんとに、あなたったら、けんかして  
るのに、火に油を注ぐなんて。

爸 けんかしてるなんて知らなかったんだ。

妈 そんなにかたいこと言わないで、家族  
になる人よ。たとえ不合格品を出した  
としても、あなたが批判しないで。誰  
があなたにむやみに積極的にやらせる  
の?

爸 批判しないでかばえというのか。

妈 本来嘛,胳膊肘子就是往里弯的。  
爸 那是你。  
小 爸爸。哥哥回来啦。  
大 妈。  
妈 你可回来啦。  
大 妈,我全好了。  
妈 你呀!这回该接受教训了吧,往后干工作  
哇,别那么没命地干啦,啊?

小 什么?  
爸 她说你哥哥。  
小 哥哥怎么啦?  
医院里医生、病人都表扬哥哥工作好呢!

妈 那是病没生在他们身上,风凉话谁不会  
说。  
大 妈。  
妈 你到楼上休息去吧,啊。  
大 爸。  
爸 快上去吧。

妈 哎呀,是你呀!进来,快进来。  
请坐,坐下吧!  
方 好。  
妈 真没想到你这会儿来。  
刚下班吗?  
方 不,我到医院去了,医院的人说他们已经  
回来了。  
妈 是刚回来。跟你一个前脚一个后脚。  
老头子,还不快把糖拿出来。  
你呀!  
还不快出去说几句好话。  
爸 让我给她赔不是,你倒想得出来!  
妈 你…。  
妈 没什么好吃的,随便吃点吧。  
方 您太客气啦。谢谢。  
妈 我们家老头子啊,脾气不大好,你别见怪。  
你不知道,他心眼儿倒不坏,就是这张嘴,

妈 あたりまえよ。身内は庇うものなのよ。  
爸 それはお前の考えだ。  
小 お父さん。兄さんが戻ったよ。  
大 妈。  
妈 お帰り。  
大 妈,すっかりよくなったよ。  
妈 お前ったら。これで懲りたろう。これ  
からは仕事をする時,そんなに一生懸命  
にやらないで。いい?  
小 えっ?  
爸 兄さんに小言さ。  
小 お兄さんがどうしたの?病院じゃお医  
者さんも患者さんもみんな兄さん仕事  
ぶりをほめてたよ。  
妈 自分が病気になるわけじゃないから,  
無責任なことは誰でも言えるわ。  
大 妈。  
妈 上でお休み。  
大 爸。  
爸 早く二階にお行き。

妈 なんだ,あなたなの?さ,入って。ど  
うぞ,かけて。  
方 はい。  
妈 今来るとは思ってもいなかった。  
仕事終わったばかりなの?  
方 いいえ,病院へ行ったらもう帰ったと  
聞いたので。  
妈 そうなの。たった今帰ったばかりなの  
よ。入れ違いよ。  
あなた,早く飴を取り出して。あなた。  
早く出てきてちょっと挨拶しないの?  
彼女に謝れて言のか。冗談言わない  
で。  
好 あなたって…。  
妈 何もおいしいものありませんが,適当  
に食べて。  
方 お構いなく,ありがとう。  
妈 主人は思いやりがなくて。性格はあま  
りよくないけれど,悪く思わないで。

说话不饶人。  
以后哇,你听见他唠叨,你就别理他。  
看他怎么样。

方 您好。  
爸 坐坐。  
小林,有人找你,快下来。

小 啊,是你?!

妈 小林。这孩子的脾气也不好,跟他爸爸一样。你别想堵着我的嘴,不过他心眼儿还是好的,这一点儿,也象他爸爸。  
小林。叫小林,你下来干吗?

大 方方。  
你来啦?

方 你出院了?全好了?  
大 好了。  
方 我们的试验已经有了初步的成果,第一批样品明天就可以出来了。  
爸 他们谈工作。  
大 太好了,坐。  
方 好。  
大 什么时候能给我们?  
方 明天下午,你到我们厂来取吧。  
大 好。  
小 不,医生不让你太累,明天我休息,我替你去吧。

大 也好,我去通知我们所里的同志,等你一拿来,马上进行测试。  
小 包在我身上。  
大 好。  
方 就这么定啦。  
小 诶,为了庆祝你胜利,吃糖。  
方 谢谢。  
大 为了感谢你支援,吃糖。  
方 谢谢。

(待续)

心根は悪くないの。ただ言葉がきつい  
の。これからは、やかましく言っても  
取り合わないで。主人をどう思う?

方 こんにちは。  
爸 かけて。  
小林, お客だよ。下りておいで。

小 あ, 君か。  
妈 小林。  
この子も性格がよくなくて。父親と一  
緒よ。言わせてよ。でも, 身勝手だけ  
ど心根はいいのよ。その点はやっぱり  
父親似なの。小林。小林を呼んだのに  
どうしてあなたが下りてきたの?

大 方方。  
来たの?

方 退院したの? すっかりよくなったの?  
大 よくなった。  
方 私たちの実験はもう一応の成果をおさ  
めたわ。明日試作品ができるわ。  
爸 仕事の話だ。  
大 よかった。腰かけて。  
方 ええ。  
大 いつもらえる?  
方 明日の午後工場へ取りに来て。  
大 わかった。  
小 いや。お医者さんは過労にならないよ  
うにと言ってたよ。明日僕は休みだから、  
僕が替わりに行く。  
大 よし。僕は研究所のみんなに知らせて、  
持ち帰ったらすぐに実験だ。  
小 任せて。  
大 よし。  
方 そうしましょう。  
小 よし, 成功を祝し, アメで乾杯だ。  
方 ありがとう。  
大 協力に感謝して。アメで乾杯だ。  
方 ありがとう。

(続)

## ABSTRACT

### **Chinese Language Listening Materials (2)**

Yasuo OGAWA

Faculty of Integrated Arts and Sciences,

Hiroshima University

This paper shows the use of Japanese translations printed side by side with the original Chinese scripts in audio-visual listening materials, called 《她俩和他俩》(Two Boys and Two Girls). This is part of a series of listening materials for Chinese language teaching and learning. In these materials, pronunciations are standard, pitch and speed of utterances are moderate and natural, daily words and expressions are used, and the recordings are easy to listen to. As for the topics, students are generally pleased with them because they relate to university students' experiences, such as love stories, jobs, and daily lives. Since the space for captions is limited, translated Japanese captions in original video are often shortened or omitted. This paper shows how supplemental literal translations are presented in parallel format in order for learners to better understand Chinese lexical and grammatical items.